

## MODULO D'ISCRIZIONE

PROCEDURA RISTRETTA PER L'APPALTO DI SERVIZI:  
«Conclusioni di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano» (2017)

AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE: Corte di giustizia dell'Unione europea

**BANDO DI GARA D'APPALTO:**.....

*Si prega di leggere attentamente il bando di gara d'appalto relativo alla propria lingua di arrivo.*

**LINGUA DI ARRIVO:** .....

### 1. CANDIDATO: INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE

**Tipo di candidato:**

*(barrare)*

- Persona fisica**
- Persona giuridica**
- Raggruppamento di operatori economici**  
*(v. spiegazioni al punto 10)*

<b>Nome del candidato</b>	<b>Legale rappresentante</b>
<b>Indirizzo</b>	<b>Codice di avviamento postale</b>
<b>Località/Città</b>	<b>Paese</b>
<b>Telefono</b>	<b>Cell.</b>
<b>Posta elettronica (e-mail)</b>	

**Lotti cui si riferisce la domanda di partecipazione**

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

*Per ragioni amministrative il candidato deve compilare un modulo per ciascun lotto cui si riferisce la sua domanda di partecipazione.*

Lotto corrispondente al presente modulo: n° \_\_\_\_\_ Lingua di partenza  
\_\_\_\_\_

**Lingua in cui il candidato desidera comunicare con i servizi della Corte dopo la fase di selezione:**

*(barrare)*

- Inglese  
 Francese

## **2. DICHIARAZIONE SULL'ONORE RELATIVA AI CRITERI D'ESCLUSIONE E AI CRITERI DI SELEZIONE**

Allego alla mia domanda di partecipazione la *dichiarazione sull'onore relativa ai criteri d'esclusione e ai criteri di selezione*<sup>1</sup>. La stessa sarà debitamente compilata, datata e firmata:

- dal candidato persona fisica, o
- dal legale rappresentante del candidato persona giuridica, o
- in caso di candidato «raggruppamento di operatori economici» da ciascun membro del raggruppamento (una dichiarazione per membro)

All'occorrenza, anche ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi dovrà compilare, datare e firmare una dichiarazione sull'onore.

## **3. SITUAZIONE GIURIDICA**

*In caso di candidato «raggruppamento di operatori economici», questa parte deve essere compilata per ciascun membro del raggruppamento. Se necessario, si prega di allegare fogli supplementari.*

### **Candidato persona fisica o membro persona fisica in caso di raggruppamento**

*(barrare):*

- Candidato persona fisica**

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

- Membro persona fisica di un raggruppamento di operatori economici**  
Cognome e nome del membro persona fisica: .....

Dichiaro, conformemente alle disposizioni nazionali applicabili,  
(*barrare*)

- di essere soggetto a IVA (numero di partita IVA .....)
- di non essere soggetto a IVA

**Firma** .....

**Candidato persona giuridica o membro persona giuridica in caso di raggruppamento**

(*barrare*):

- Candidato persona giuridica**
- Membro persona giuridica di un raggruppamento di operatori economici**  
Nome del membro persona giuridica: .....

Io sottoscritto, legale rappresentante della persona giuridica, indico:

- la sua sede .....
- il suo status giuridico .....

e ne fornisco la prova<sup>2</sup>.

Dichiaro che:

- conformemente alle disposizioni nazionali vigenti, la persona giuridica

(*barrare*)

- è soggetta a IVA (numero di partita IVA: .....)
- non è soggetta a IVA.

Fornisco l'elenco delle persone che sono *membri dell'organo di amministrazione, di direzione o di vigilanza* della persona giuridica che rappresento o *aventi poteri di rappresentanza, di decisione o di controllo* nei confronti di quest'ultima.

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n. ....**  
**LINGUA DI PARTENZA:.....**

Fornisco altresì l'elenco delle *persone fisiche o giuridiche che si assumono la responsabilità illimitata dei debiti* della persona giuridica che rappresento (§ 4, art. 106 del regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 come modificato, in ultimo luogo, dal regolamento (UE, Euratom) n. 2015/1929):

<b>Cognome, nome</b>	<b>Funzione/ruolo</b>	<b>Indirizzo</b>

**Firma** .....

CANDIDATO: .....  
LINGUA DI ARRIVO: .....

LOTTO n. ....  
LINGUA DI PARTENZA:.....

#### 4. CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA

*In caso di candidato «raggruppamento di operatori economici», questa parte deve essere compilata da ciascun membro del raggruppamento. Se necessario, si prega di allegare fogli supplementari.*

##### **Candidato persona fisica o membro persona fisica in caso di raggruppamento**

*(barrare):*

- Candidato persona fisica**
- Membro persona fisica di un raggruppamento di operatori economici**  
Cognome e nome del membro persona fisica: .....

Dichiaro di possedere la capacità economica e finanziaria necessaria per eseguire l'appalto.

**Firma** .....

##### **Candidato persona giuridica o membro persona giuridica in caso di raggruppamento**

*(barrare):*

- Candidato persona giuridica**
- Membro persona giuridica di un raggruppamento di operatori economici**  
Nome del membro persona giuridica: .....

Dichiaro di possedere la capacità economica e finanziaria necessaria per eseguire l'appalto.

Io sottoscritto, legale rappresentante della persona giuridica, allego <sup>3</sup>:

- una copia dei bilanci o di estratti dei bilanci e i conti profitti e perdite per gli ultimi 3 esercizi finanziari, nonché ogni copia delle relazioni del Consiglio di Amministrazione e dei revisori esterni, se disponibile, riguardanti tali esercizi.

Laddove, per una ragione eccezionale che l'amministrazione aggiudicatrice reputi giustificata, il candidato non sia in grado di fornire uno qualsiasi dei documenti citati, può

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

provare la propria capacità economica e finanziaria mediante qualsiasi altro documento che l'amministrazione aggiudicatrice reputi adeguato. In ogni caso l'amministrazione aggiudicatrice deve essere quanto meno informata della ragione eccezionale e della sua giustificazione nella domanda di partecipazione.

L'amministrazione aggiudicatrice si riserva il diritto di richiedere qualsiasi altro documento che le consenta di verificare la capacità economica e finanziaria del candidato.

**Firma** .....

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

## **5. CAPACITÀ TECNICA**

Io sottoscritto dichiaro che l'attrezzatura informatica e di telecomunicazioni del candidato permette a quest'ultimo di rispondere ai seguenti requisiti tecnici minimi:

La Corte deve poter contattare l'aggiudicatario, affinché questi accetti o rifiuti uno specifico lavoro, entro un termine massimo di 8 ore, salvo casi d'urgenza, nei giorni lavorativi. Il lavoro verrà inviato all'aggiudicatario in formato elettronico, secondo la scelta della Corte. I files devono essere trattati conformemente alle istruzioni fornite dal servizio di cui trattasi, al fine di evitare il più possibile la riformattazione. Le traduzioni devono essere fornite alla Corte in formato elettronico, nel software di trattamento testi indicato (salvo indicazione contraria, Microsoft Word 2010 o superiore) e mediante trasferimento elettronico del file. Le stesse devono rispettare e contenere le proprietà e gli stili presenti nel documento ricevuto per traduzione. L'aggiudicatario deve essere in grado di trattare un documento pretrattato mediante un sistema di traduzione assistita. All'occorrenza, l'aggiudicatario deve essere in grado di trattare, e di rinviare successivamente alla Corte, dei files che includano al contempo il testo fonte e le corrispondenze di traduzione ottenute a partire da memorie di traduzione interne della Corte (ad esempio, un formato XLIFF o equivalente). Gli aggiudicatari dovranno conformarsi a qualsiasi nuovo formato o a qualsiasi nuovo software richiesto dalla Corte entro un termine ragionevole. Per qualunque invio elettronico, l'aggiudicatario dovrà potersi adeguare, in qualunque momento, alle istruzioni della Corte destinate a garantire la riservatezza della corrispondenza.

**Firma** .....

*(barrare)*

**del candidato persona fisica**

**O**

**del legale rappresentante del candidato persona giuridica**

**O**

**del rappresentante del candidato «raggruppamento di operatori economici»**

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

## **6. CAPACITÀ PROFESSIONALE I**

Il candidato deve fornire le informazioni seguenti, **per candidato, per il lotto in oggetto:**

- stima di produzione giornaliera: ..... pagine standard\*
- stima di produzione mensile: .....pagine standard\*
- settore di specializzazione pertinente rispetto all'appalto (ad esempio, settore giuridico)

*Nel caso di persone fisiche impegnate nella prestazione dei servizi, tali informazioni devono essere altresì fornite per ciascuna persona fisica (precisare cognome e nome di ciascuna persona fisica). Se necessario, si prega di allegare fogli supplementari.*

---

\* una pagina standard = 1 500 battute, spazi esclusi



CANDIDATO: .....  
LINGUA DI ARRIVO: .....

LOTTO n. ....  
LINGUA DI PARTENZA:.....

## 7. CAPACITÀ PROFESSIONALE II

*Questa parte deve essere compilata per il candidato persona fisica e per ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto.*

*Ciascuna di tali persone deve possedere i livelli minimi di capacità tecnica e professionale precisati al punto III.1.3 del bando di gara per il lotto in oggetto e, all'occorrenza, al punto II.2.9 del bando di gara per il lotto in oggetto. Questa parte deve quindi essere compilata in funzione di tali livelli minimi richiesti.*

*Se necessario, si prega di allegare fogli supplementari.*

*(barrare):*

Candidato persona fisica   
Persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto

- Cognome, nome: .....
  
- Data di nascita \_\_ / \_\_ / \_\_\_\_
  
- Cittadinanza: .....
  
- Posto/impiego attuale: .....
  
- Formazione giuridica (livello, diplomi/certificati, sistema giuridico in oggetto)<sup>4</sup>:
  
- Formazione universitaria (diplomi/certificati)<sup>5</sup>:

CANDIDATO: .....

LINGUA DI ARRIVO: .....

LOTTO n. ....

LINGUA DI PARTENZA:.....

- **Padronanza della lingua di arrivo** (*livello, modo di acquisizione, diplomi/certificati, altro*)<sup>6</sup> :
- **Conoscenza della lingua di partenza** (*livello, modo di acquisizione, diplomi/certificati, altro*)<sup>7</sup> :
- **Esperienza (professionale), per una qualsiasi combinazione linguistica, nella traduzione e/o nella revisione di testi giuridici (all'occorrenza)** (*attestazioni, elenco dei servizi forniti che indichi la natura, il volume, la data di esecuzione e i datori di lavoro/clienti, altro*)<sup>8</sup> :
- **Esperienza (professionale), per questa combinazione linguistica, nella traduzione e/o nella revisione di testi giuridici (all'occorrenza)** (*attestazioni, elenco dei servizi forniti che indichi la natura, il volume, la data di esecuzione e i datori di lavoro/clienti, altro*)<sup>9</sup> :
- **Formazione in traduzione (all'occorrenza)** (*diplomi/certificati*)<sup>10</sup> :
- **Qualsiasi altra informazione pertinente, connessa ai livelli minimi di capacità tecnica e professionale precisati al punto III.1.3 del bando di gara per il lotto in oggetto e, all'occorrenza, al punto II.2.9 del bando di gara per il lotto in oggetto** (*all'occorrenza*)<sup>11</sup> :

CANDIDATO: .....  
LINGUA DI ARRIVO: .....

LOTTO n. ....  
LINGUA DI PARTENZA:.....

## 8. FONTE D'INFORMAZIONI

Ho preso conoscenza della presente procedura ristretta per l'appalto di servizi:  
«Conclusione di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano» (2017) tramite:

(barrare)

- il Supplemento della Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, pubblicato su *Tenders Electronic Daily (TED)* : [www.ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)
- CVRIA, il sito Internet della Corte di giustizia dell'UE: [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)
- un **annuncio** su carta stampata o su Internet (*precisare*): .....
- un'**altra fonte** (*precisare*): .....

## 9. ATTESTAZIONE

Attesto che tutte le informazioni fornite dal candidato sono esatte e veritiere.

**Firma** .....**Data** .....

(barrare)

- del candidato persona fisica**
- del legale rappresentante del candidato persona giuridica**
- del rappresentante del candidato «raggruppamento di operatori economici»**

CANDIDATO: .....

LOTTO n. ....

LINGUA DI ARRIVO: .....

LINGUA DI PARTENZA:.....

## 10. INFORMAZIONI PER UN CANDIDATO «RAGGRUPPAMENTO DI OPERATORI ECONOMICI»

Si configura una domanda di partecipazione congiunta qualora sia presentata da un candidato «raggruppamento di operatori economici».

Gli operatori economici membri del raggruppamento sottopongono in tal caso **un'unica domanda di partecipazione avente ad oggetto un solo contratto**. La domanda di partecipazione è sottoscritta da ciascun membro del raggruppamento o da uno solo dei membri del raggruppamento cui sia stato debitamente conferito mandato scritto dagli altri membri per impegnare il raggruppamento (in tal caso una copia del mandato dovrà essere allegata alla domanda di partecipazione).

In caso di domanda di partecipazione congiunta, il candidato «raggruppamento di operatori economici» dovrà allegare un documento informativo sul raggruppamento, sottoscritto da un rappresentante debitamente autorizzato da ciascuno dei suoi membri, con il seguente contenuto: (1) identificazione dei membri del raggruppamento; (2) comunicazione della loro volontà di presentare una domanda di partecipazione congiunta nell'ambito della presente procedura di gara d'appalto; (3) indicazione del membro del raggruppamento che rappresenterà l'insieme dei membri del raggruppamento presso la Corte di giustizia («capofila»); (4) descrizione del modo in cui la loro cooperazione sarà organizzata al fine di conseguire i risultati previsti nonché dell'organizzazione degli aspetti tecnici, amministrativi e finanziari.

Nel caso in cui si siano già raggruppati nell'ambito di un raggruppamento temporaneo di imprese (non avente la personalità giuridica) o nell'ambito di un raggruppamento permanente come un'associazione o un gruppo d'interesse economico (avente la personalità giuridica), il documento informativo dovrà precisare i dettagli del raggruppamento e dovrà essere fornita una copia dei documenti ad esso connessi.

Il raggruppamento deve fornire, all'occorrenza, utilizzando la parte pertinente del modulo di domanda di partecipazione, un elenco delle persone fisiche che saranno impegnate per suo conto nella prestazione dei servizi oggetto dell'appalto e specificare la capacità professionale di ciascuna di tali persone fisiche. Un elenco dei prestatori approvati sarà allegato a ciascun contratto-quadro.

Qualsiasi cambiamento nella composizione del raggruppamento durante la procedura di gara d'appalto può determinare il rigetto della domanda di partecipazione o dell'offerta. Qualsiasi cambiamento nella composizione del raggruppamento dopo la sottoscrizione del contratto può determinare la risoluzione del contratto.

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

---

**ELENCO DEI DOCUMENTI E PROVE DA ALLEGARE AL PRESENTE**  
**MODULO** (*barrare e allegare*)

- <sup>1</sup>  Dichiarazione sull'onore relativa ai criteri d'esclusione e ai criteri di selezione
- <sup>2</sup>  Prova relativa alla sede e allo status giuridico (candidato persona giuridica o membro persona giuridica in caso di raggruppamento)
- <sup>3</sup>  Prova della capacità economica e finanziaria (candidato persona giuridica o membro persona giuridica in caso di raggruppamento)
- <sup>4</sup>  Copia dei diplomi/certificati (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>5</sup>  Copia dei diplomi/certificati (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>6</sup>  Copie dei diplomi/certificati e altre prove (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>7</sup>  Copie dei diplomi/certificati e altre prove (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>8</sup>  Copie delle attestazioni, elenco dei servizi forniti che indichi la natura, il volume, la data di esecuzione e i datori di lavoro/clienti, altro (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>9</sup>  Copie delle attestazioni, elenco dei servizi forniti che indichi la natura, il volume, la data di esecuzione e i datori di lavoro/clienti, altro (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>10</sup>  Copie dei diplomi/certificati e altre prove (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- <sup>11</sup>  Copie dei diplomi/certificati, attestazioni o altre prove (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)
- Curriculum vitae (candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto)

**CANDIDATO:** .....  
**LINGUA DI ARRIVO:** .....

**LOTTO n.** .....  
**LINGUA DI PARTENZA:**.....

- 
- Raggruppamento di operatori economici:  documento informativo sul raggruppamento  
 copia del mandato (*all'occorrenza*)  
 copia dei documenti del raggruppamento già esistente (*all'occorrenza*)

*La domanda di partecipazione, redatta nella lingua di arrivo del candidato, deve essere inviata mediante messaggio di posta elettronica (modulo d'iscrizione firmato, passato allo scanner e allegato al messaggio) o per lettera (modulo d'iscrizione firmato) all'indirizzo precisato al punto I.1) del bando di gara.*

*Il termine di scadenza per la ricezione delle domande di partecipazione è precisato al punto IV.2.2) del bando di gara. Dal momento che l'invito alla concorrenza è permanente, gli appalti per la traduzione giuridica permangono tuttavia aperti al fine di consentire in qualsiasi momento l'ingresso di nuovi operatori. Le domande di partecipazione ricevute dopo il termine di scadenza indicato potranno dunque essere oggetto di valutazione, purché il numero massimo di aggiudicatari per il lotto (combinazione linguistica) non sia stato raggiunto.*

*Si prega di notare che, per ciascun lotto cui si riferisce la domanda di partecipazione, occorre presentare un modulo d'iscrizione separato.*